

# Miyagino Bon Odori or Miyagino Bon Uta

## 宮城野盆唄

At Oregon Buddhist Temple, we are bringing back some of the dances we did years ago. Miyagino Bon Odori (or Miyagino Bon Uta) from Miyagi Prefecture is one of those. We learned this dance for the 1994 Obon and are doing it again this year. As to this version, according to David Hughes “Miyagi folks wanted their own Bon dance – they had been borrowing one from Fukushima. It’s now treated as a traditional song and dance. Folk singer Oonishi Tamako from Iwate did the choreography; her husband, Takeda Chuichiro, a folk song scholar, made an arrangement for Western instruments.” It was recorded in 1949. (Traditional Folk Song in Modern Japan – Sources, Sentiment and Society by David W. Hughes; Global Oriental LTD; Folkstone, Kent, United Kingdom; 2008)

In Miyagi, the interest in Obon had begun to wane, but because of the pain and devastation of the tsunami in 2011, it was decided to bring it back and it is now called Umi no Bon. The website <http://uminobon.jp/english> says: “Started after the 2011 earthquake and tsunami, the Umi no Bon festival revives local traditions of bon dancing, taiko drum performances and the floating of paper lanterns in Matsushima Bay. It also features a small fireworks show and many vendors and food stands. On the final night there is a centuries-old procession and chanting of sutras by Buddhist priests. “ They also have bon odori and from the small film clips, it looks like they are doing this same dance as we will do this year.

### Video:

[https://www.youtube.com/watch?v=W4Bv8P3zZQA&list=PLkeYL6A2MrBSVoMr2SShTA4C\\_sbfqvs\\_G&index=23](https://www.youtube.com/watch?v=W4Bv8P3zZQA&list=PLkeYL6A2MrBSVoMr2SShTA4C_sbfqvs_G&index=23)

### Lyrics:

## 宮城野盆踊り

渡辺波光 作詩

一、ハ—ア— ヤーレン

竹に雀は しなよくとまる

(ア ドウシタネ)

踊り上手はく サア眼にとまる

サアハ踊り上手は ヤレサナ眼にとまるヨ

(ハア ソウトモく ソウトモネ)

二、踊り上手と うわさの種を

蒔いて嬉しやく サア恥しや

サアハ蒔いて嬉しや ヤレサナ恥しやヨ

三、冴える太鼓に ひろがる踊り

広い野原もく サアせまいよだ

サハハ広い野原も ヤレサナせまいよだヨ

四、ここは仙台 七夕さまが

夏の祭りのく サア花と咲く

サアハ夏の祭りの ヤレサナ花と咲くヨ